

## PROTOCOLOS DE LA ATSILIRN<sup>1</sup>

La *Aboriginal and Torres Strait Islander Library and Information Resources Network* (red de profesionales de bibliotecas y recursos de información de la comunidad de aborígenes e isleños del Estrecho de Torres, “ATSILIRN”) es una red<sup>2</sup> profesional de apoyo cuya finalidad es prestar apoyo a los miembros de la comunidad aborígen e isleña del Estrecho de Torres que trabajan en bibliotecas o en servicios de información al usuario<sup>3</sup>. La red organiza conferencias anuales<sup>4</sup> cuya finalidad es fomentar el intercambio de información y experiencias.

La red ha elaborado protocolos<sup>5</sup> encaminados a responder a toda problemática relacionada con material de las comunidades indígenas que se conserve en bibliotecas, archivos y otros servicios de información y a toda cuestión que se plantee en relación con el suministro de servicios a las comunidades indígenas<sup>6</sup>. Dicho de otro modo, los protocolos de la ATSILIRN vienen a ser orientaciones en materia de utilización de material procedente de la comunidad aborígen e isleña del Estrecho de Torres y sobre la forma de colaborar con dichas comunidades<sup>7</sup>.

En dichos protocolos se abordan, entre otras cosas, cuestiones de propiedad intelectual y de digitalización. En los protocolos se indica que existe una falta de reconocimiento en lo que respecta a los derechos principales de los depositarios de una cultura<sup>8</sup>, en contraste con los intereses de los autores y editores de discos, libros y otros documentos protegidos mediante la normativa de derecho de autor<sup>9</sup>.

---

<sup>1</sup> La opinión que se expresa en los textos y prácticas que se mencionan en este resumen no refleja necesariamente la opinión de la OMPI ni la de sus Estados miembros.

<sup>2</sup> <http://www1.aiatsis.gov.au/exhibitions/conference/conferenceindex.htm>

<sup>3</sup> <http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/home/index.html>

<sup>4</sup> <http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/home/conferences.htm>

<sup>5</sup> [http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/index0c51.html?option=com\\_frontpage&Itemid=1](http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/index0c51.html?option=com_frontpage&Itemid=1)

<sup>6</sup> [http://www.jumbunna.uts.edu.au/staff/Report\\_of\\_Protocols12\\_01\\_2005.pdf](http://www.jumbunna.uts.edu.au/staff/Report_of_Protocols12_01_2005.pdf), p.4

<sup>7</sup> [http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/index0c51.html?option=com\\_frontpage&Itemid=1](http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/index0c51.html?option=com_frontpage&Itemid=1)

<sup>8</sup> [http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/indexa3ae.html?option=com\\_content&task=view&id=16&Itemid=6&limit=1&limitstart=1](http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/indexa3ae.html?option=com_content&task=view&id=16&Itemid=6&limit=1&limitstart=1)

<sup>9</sup> [http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/indexa3ae.html?option=com\\_content&task=view&id=16&Itemid=6&limit=1&limitstart=1](http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/indexa3ae.html?option=com_content&task=view&id=16&Itemid=6&limit=1&limitstart=1)

Por consiguiente, en los protocolos se recomienda a las instituciones culturales que conciban formas de proteger la propiedad cultural e intelectual de la comunidad de aborígenes e isleños del Estrecho de Torres<sup>10</sup>. Se trata, entre otros, de los derechos morales de dichas comunidades. Entre los ejemplos de esos derechos están “el derecho a ser mencionados en tanto que fuente y propietario de los conocimientos plasmados en la tradición, historia, danza y diseño de que se trate, y el derecho a oponerse a toda distorsión, mutilación u otra modificación o cualquier atentado en relación con dichos conocimientos<sup>11</sup>”.

En lo que respecta a la digitalización e Internet<sup>12</sup>, en los protocolos se afirma que la gestión a largo plazo del material de las comunidades indígenas en la esfera digital plantea problemas de propiedad intelectual y tecnológicos para los bibliotecarios y personal de los servicios de información y para las comunidades indígenas<sup>13</sup>. Por consiguiente, en los protocolos se recomienda que las instituciones culturales adopten políticas y planes coordinados<sup>14</sup> a los fines de responder a esos problemas.

Hace poco se publicó un informe en el sitio Web de la red en el que se evalúa el grado de aplicación de los protocolos y su importancia y eficacia globales<sup>15</sup>. De los principales resultados de ese informe cabe deducir que los protocolos han sido una útil herramienta de orientación para bibliotecas y servicios de archivo a los fines de la elaboración de políticas, el fomento de una toma de conciencia y la comprensión de los problemas de información que se plantean en el ámbito de las comunidades indígenas<sup>16</sup>. Entre las recomendaciones de mejora que se formulan en el informe están el suministro de información práctica en relación con los protocolos<sup>17</sup>.

---

<sup>10</sup> [http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/indexdc17.html?option=com\\_content&task=view&id=16&Itemid=6](http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/indexdc17.html?option=com_content&task=view&id=16&Itemid=6)

<sup>11</sup> [http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/indexa3ae.html?option=com\\_content&task=view&id=16&Itemid=6&limit=1&limitstart=1](http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/indexa3ae.html?option=com_content&task=view&id=16&Itemid=6&limit=1&limitstart=1)

<sup>12</sup> [http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/index1d4b.html?option=com\\_content&task=view&id=52&Itemid=6](http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/index1d4b.html?option=com_content&task=view&id=52&Itemid=6)

<sup>13</sup> [http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/index1d4b.html?option=com\\_content&task=view&id=52&Itemid=6](http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/index1d4b.html?option=com_content&task=view&id=52&Itemid=6)

<sup>14</sup> [http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/index1d4b.html?option=com\\_content&task=view&id=52&Itemid=6](http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.atsilirn.asn.au/index1d4b.html?option=com_content&task=view&id=52&Itemid=6)

<sup>15</sup> [http://www.jumbunna.uts.edu.au/staff/Report\\_of\\_Protocols12\\_01\\_2005.pdf](http://www.jumbunna.uts.edu.au/staff/Report_of_Protocols12_01_2005.pdf), pág.4

Para más información, véase “*Intellectual Property and Safeguarding Intangible Cultural Heritage: A Survey of Current Practices and Protocols in the South Pacific*”<sup>18</sup>, de Malia Talakai, publicado por la OMPI en 2007.

---

[Continuación de la nota de la página anterior]

<sup>16</sup> [http://www.jumbunna.uts.edu.au/staff/Report\\_of\\_Protocols12\\_01\\_2005.pdf](http://www.jumbunna.uts.edu.au/staff/Report_of_Protocols12_01_2005.pdf), pp.6 y 7

<sup>17</sup> [http://www.jumbunna.uts.edu.au/staff/Report\\_of\\_Protocols12\\_01\\_2005.pdf](http://www.jumbunna.uts.edu.au/staff/Report_of_Protocols12_01_2005.pdf), pág.7

<sup>18</sup> [http://www.wipo.int/tk/en/folklore/culturalheritage/casestudies/talakai\\_report.pdf](http://www.wipo.int/tk/en/folklore/culturalheritage/casestudies/talakai_report.pdf)